

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс устного перевода
(второй иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и практика перевода
<i>Квалификация выпускника</i>	магистр

Москва
2023 г.

1. *Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы*

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-17</p> <p>Владением способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать: технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности.</p> <p>Уметь: определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе.</p> <p>Владеть: методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.</p>
<p>ПК-20</p> <p>Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать: нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.</p> <p>Уметь: корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.</p> <p>Владеть: нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.</p>
<p>ПК-21</p> <p>Владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать: правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного.</p> <p>Владеть: системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
<p>ПК-23</p> <p>Владением этикой устного перевода</p>	<p>Знать: психолингвистические, социолингвистические и этические особенности поведения устного переводчика.</p> <p>Уметь: применять этические нормы в устном переводе с учетом социолингвистического контекста.</p> <p>Владеть: этическими нормами поведения в устном переводе.</p>
<p>ПК-24</p> <p>Владением международным этикетом и правилами</p>	<p>Знать: грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения ус коммуникации на языке перевода.</p>

поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Уметь: структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их ходе решения профессиональных задач.
	Владеть: владеть навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Методика обучения переводу», «История переводческой науки», «Частная теория перевода».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с переводческой, научно-исследовательской, научно-методической видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

научно-методическая деятельность:

разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;

разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

разработка методик и моделей разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации;

3 Объем дисциплины.

Виды учебной работы		Формы обучения		
		Очная	Очно-заочная	Заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/144	4/144	4/144
Контактная работа:				
	Занятия лекционного типа	0	0	0
	Занятия семинарского типа	48	48	44
	Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	18,2	18,2	17
Самостоятельная работа (СРС)		77,8	77,8	83

4 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Функциональные стили текстов.			2				4
2.	Лингвистический ана-			2				4

	лиз и перевод текста.							
3.	Техника реферирования.			2				4
4.	Виды информации в тексте.			2				4
5.	Типы повествования и прозаические системы.			2				4
6.	Типы лингвистической информации.			2				4
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			2				4
8.	Социально-политические проблемы современности.			2				4
9.	Грамматические трансформации.			2				4
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				4
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			2				4
12.	Основные особенности научного стиля.			2				4
13.	Совершенствование переводческих умений.			2				4
14.	Структурная замена.			2				4
15.	Передача артиклей на русский язык.			2				4
16.	Перевод безличных оборотов.			2				4
17.	Перевод модальности.			2				2
18.	Перевод именных частей речи.			2				2

19.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			2				2
20.	Описательный перевод.			2				2
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				2
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.			4				3,8
	Промежуточная аттестация	18,2						
	Итого	144						

4.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Функциональные стили текстов.			2				4
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.			2				4
3.	Техника реферирования.			2				4
4.	Виды информации в тексте.			2				4
5.	Типы повествования и прозаические системы.			2				4
6.	Типы лингвистической			2				4

	информации.							
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			2				4
8.	Социально-политические проблемы современности.			2				4
9.	Грамматические трансформации.			2				4
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				4
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			2				4
12.	Основные особенности научного стиля.			2				4
13.	Совершенствование переводческих умений.			2				4
14.	Структурная замена.			2				4
15.	Передача артиклей на русский язык.			2				4
16.	Перевод безличных оборотов.			2				4
17.	Перевод модальности.			2				2
18.	Перевод именных частей речи.			2				2
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.			2				2
20.	Описательный перевод.			2				2
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			4				2

22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.			4				3,8
	Промежуточная аттестация	18,2						
	Итого	144						

4.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Функциональные стили текстов.			2				4
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.			2				4
3.	Техника реферирования.			2				4
4.	Виды информации в тексте.			2				4
5.	Типы повествования и прозаические системы.			2				4
6.	Типы лингвистической информации.			2				4
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.			2				4
8.	Социально-политические проблемы современности.			2				4
9.	Грамматические трансформации.			2				4
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.			2				4
11.	Приемы достижения слитности при переводе.			2				4
12.	Основные особенности научного стиля.			2				4

13.	Совершенствование переводческих умений.			2				4
14.	Структурная замена.			2				4
15.	Передача артиклей на русский язык.			2				4
16.	Перевод безличных оборотов.			2				4
17.	Перевод модальности.			2				4
18.	Перевод именных частей речи.			2				4
19.	Понятие лексико–семантических трансформаций.			2				4
20.	Описательный перевод.			2				2
21.	Перевод безэквивалентной лексики.			2				2
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.			2				3
	Промежуточная аттестация	17						
	Итого	144						

4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней.
3.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
4.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе

5.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
6.	Типы лингвистической информации.	Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная. Структурные и содержательные характеристики текста в зависимости от функционального стиля. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
8.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
9.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.
12.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
13.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различных функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
14.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
15.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Использование артиклей. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Использование и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Использование инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Использование причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и при-

		частных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Использование герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
17.	Перевод модальности.	Понятие эмфазы и эмфатических конструкций. Виды эмфазы и эмфатических конструкций. Использование эмфазы и эмфатических конструкций. Перевод эмфатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Использование модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
18.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опущение, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
20.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена). Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

4.2.1 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	Лингвистический анализ и перевод текста/дискурса с учетом специфики лингвистических, национальных и культурологических характеристик лексического, семантико-синтаксического и прагматического

		го уровней.
3.	Техника реферирования.	Техника реферирования. Конструирование текста реферата. Запись полученной информации. Критический анализ реферата.
4.	Виды информации в тексте.	Виды информации в тексте. Членимость текста. Когезия и континуум. Ретроспекция и проспекция. Модальность текста. Интеграция и завершенность текста. Использование данной теоретической информации в переводе
5.	Типы повествования и прозаические системы.	Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения. Стилистические приемы и выразительные средства. Особенности авторской манеры, языка и стиля.
6.	Типы лингвистической информации.	Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная. Структурные и содержательные характеристики текста в зависимости от функционального стиля. Стилистические приемы и выразительные средства, используемые на разных уровнях текста.
7.	Особенности художественного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного и публицистического стилей.
8.	Социально-политические проблемы современности.	Категоризация социально-политических проблем. Обсуждение социально-политических проблем современности и актуальных событий, происходящих в мире, в форме дискуссии/дебатов/круглого стола.
9.	Грамматические трансформации.	Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций. Уровни применения грамматических трансформаций.
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
11.	Приемы достижения слитности при переводе.	Приемы достижения слитности письменной речи. Приемы расширения синтаксиса и собственного словаря; введения цитат в текст эссе. Распространение. Компрессия. Развертывание.
12.	Основные особенности научного стиля.	Понятие функциональных стилей речи. Определение научного стиля. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности.
13.	Совершенствование переводческих умений.	Сравнение различные функциональных стилей речи. Грамматические особенности. Лексические особенности. Морфологические особенности. Синтаксические особенности. Способы перевода лексических и грамматических единиц.
14.	Структурная замена.	Уподобление. Переводческая конверсия. Структурная замена. Перестановки. Добавления. Опускания. Конкретизация. Генерализация.
15.	Передача артиклей на русский язык.	Понятие артикля. Определенный артикль. Неопределенный артикль. Употребление артиклей. Функ-

		ции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
16.	Перевод безличных оборотов.	Понятие пассивного залога. Использование и стилистика пассивного залога. Перевод глаголов в пассивном залоге. Определение инфинитива и инфинитивных оборотов. Использование инфинитива и инфинитивных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Определение причастия и причастных оборотов. Использование причастия и причастных оборотов. Перевод причастия и причастных оборотов. Определение герундия и герундиальных оборотов. Использование герундия и герундиальных оборотов. Перевод герундия и герундиальных оборотов.
17.	Перевод модальности.	Понятие эмпазы и эмпатических конструкций. Виды эмпазы и эмпатических конструкций. Использование эмпазы и эмпатических конструкций. Перевод эмпатических конструкций. Понятие модальности. Виды модальности. Использование модальности. Перевод модальных слов и глаголов.
18.	Перевод именных частей речи.	Определение имен существительных. Категоризация имен существительных. Перевод имен существительных. Определение имен прилагательных. Типология имен прилагательных. Перевод имен прилагательных. Определение атрибутивных конструкций. Перевод атрибутивных конструкций.
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация, прием лексического добавления, опускание, прием смыслового развития, антонимический перевод, прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
20.	Описательный перевод.	Понятие описательного перевода. Причины применения описательного перевода. Переводческий комментарий. Понятие неологизмов. Перевод неологизмов. Понятие архаизмов. Перевод архаизмов.
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	Перевод безэквивалентной лексики. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Слова – реалии. Перевод имен собственных. Перевод неологизмов. Перевод архаизмов. Виды переводческих эквивалентов. Перевод фразеологии. Полисемия.
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.	Совершенствование умений перевода монологической речи (конкретизация, генерализация, дифференциация, функциональная замена). Совершенствование умений перевода диалогической речи (антонимический перевод, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация).

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучаю-

щихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание
2.	Лингвистический анализ и перевод текста.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Техника реферирования.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
4.	Виды информации в тексте.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
5.	Типы повествования и прозаические системы.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, эссе, тестирование
6.	Типы лингвистической информации.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитические задания
7.	Особенности художественного и пуб-	ПК-17 ПК-20	Опрос, проблемно-аналитическое задание

	лицистического сти- лей.	ПК-21 ПК-23 ПК-24	
8.	Социально- политические про- блемы современно- сти.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование
9.	Грамматические трансформации.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание
10.	Нулевой перевод. Частичный перевод.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
11.	Приемы достижения слитности при пере- воде.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, эссе, тестирование
12.	Основные особеннос- ти научного стиля.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
13.	Совершенствование переводческих уме- ний.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование
14.	Структурная замена.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
15.	Передача артиклей на русский язык.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, эссе, тестирование, диспут
16.	Перевод безличных оборотов.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
17.	Перевод модально- сти.	ПК-17 ПК-20 ПК-21	Опрос, эссе, тестирование

		ПК-23 ПК-24	
18.	Перевод именных частей речи.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
19.	Понятие лексико-семантических трансформаций.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование
20.	Описательный перевод.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
21.	Перевод безэквивалентной лексики.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
22.	Перевод монологической речи. Перевод диалогической речи.	ПК-17 ПК-20 ПК-21 ПК-23 ПК-24	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

- 1) Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (упражнения).
- 2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны (упражнения).
- 3) Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии (упражнения в устном и письменном варианте; работа с аудиотекстом).
- 4) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение (упражнения в устном и письменном варианте на материале оригинальных литературных текстов).
- 5) Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
- 6) Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации (упражнения в устном и письменном варианте).
- 7) Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крыла-

тые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях (упражнения в устном и письменном варианте).

8) Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов (упражнения в устном и письменном варианте на материале технических текстов).

9) Коммуникативно-прагматический аспект перевода; особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке (упражнения в устном и письменном варианте).

10) Деловые письма, факсы, телефонограммы, переговоры (business-Deutsch).

11) Работа с переводной художественной прозой и поэзией.

12) Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.

13) Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание.

Изучить описание / комментарий как переводческий прием при переводе реалий, имен собственных, терминов. Сравнить текст оригинала и перевода, проанализировать переводческие приемы.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Теоретические основы устного перевода.
2. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.
3. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности.
4. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.
5. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.
6. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

Особенности устного перевода.

1. Поведение переводчика. Поза, жесты, местонахождение в момент перевода.
2. Особенности перевода в зависимости от типа мероприятия: выступление, пресс-конференция, презентация, интервью. Подготовка к переводу. Что должен, что может и чего не может требовать переводчик.
3. Структура отношений в сфере устного перевода.
4. Штатный переводчик vs. фрилансер. Отличия работы с прямыми клиентами от работы через агентство. Выстраивание отношений с заказчиком.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Перевод модальности.
2. Перевод именных частей речи.
3. Понятие лексико-семантических трансформаций.

4. Описательный перевод.
5. Перевод безэквивалентной лексики.
6. Перевод монологической речи.
7. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает
	a	меньшую степень качества.
	b	большую степень качества
	c	Не выражает степени качества
2.		Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык
	a	прилагательными в сравнительной степени
	b	прилагательными в положительной степени
	c	прилагательными в превосходной степени
3.		Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau
	a	пожилая женщина
	b	стареющая женщина
	c	женщина, старшая по возрасту
4.		Переведите на русский язык словосочетание längereZeit
	a	утомительное время
	b	более длительное время
	c	длительное время
5.		Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название
	a	«Superlativ»
	b	«Elativ»
	c	«Komparativ»
6.		Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse
	a	последние события
	b	вчерашние события

	c	незабываемые события
7.		«ausführbar» bedeutet
	a	выполнимый
	b	вывозимый
	c	выводимый
8.		«fruchtbar» bedeutet
	a	фруктовый
	b	плодородный
	c	ужасный
9.		«Entwicklungsländer» bedeutet
	a	развивающиеся страны
	b	развитые страны
	c	развиваемые страны
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Aktionseinheitspolitik
	b	Wohnungsbauprogramm
	c	Vergissmeinnicht

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Устный перевод текста по тематике семестра с немецкого языка на русский (с подготовкой, со словарем).
2. Устный перевод с русского языка на немецкий связного текста средней степени сложности общественно-политической, страноведческой тематики.

Образец текста:

Merkel plant gesetzlich festgelegten Mindestlohn

Bundeskanzlerin Merkel bereitet nach Atomausstieg und Abschaffung der Wehrpflicht eine weitere Revolution vor: die allgemeine Lohnuntergrenze für Deutschland.

Zwar haben Christdemokraten, Christsoziale und Liberale dies in zahlreichen Wahl- und Grundsatzprogrammen ausgeschlossen und noch im Koalitionsvertrag vor zwei Jahren explizit vereinbart: "Einen einheitlichen gesetzlichen Mindestlohn lehnen wir ab."

Doch dies soll zumindest auf Seiten der Union bald nicht mehr gelten. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat dafür zwei Vertreter unterschiedlicher Parteiflügel gebeten, ein gemeinsames Modell zu erarbeiten und dies auch mit Gewerkschaften und Arbeitgebern rückzukoppeln.

Am Montag der vergangenen Woche trafen sich zu diesem Zweck Karl-Josef Laumann, der Vorsitzende der Christlich-Demokratischen Arbeitnehmer, und Michael Fuchs, stellvertretender Fraktionsvorsitzender und Leiter des Parlamentskreis Mittelstand, nach der Vorstandssitzung in der Parteizentrale der CDU, dem Konrad-Adenauer-Haus.

Der Mann vom Arbeiterflügel und der Freund der Wirtschaft einigten sich tatsächlich. Ihre Idee: Eine Kommission soll künftig eine Untergrenze für Löhne festlegen.

Diese Lohnuntergrenze soll anschließend von der Bundesregierung bestätigt und für alle Bereiche, in denen es keine Tarifvereinbarungen gibt, gültig werden: Auf diese Weise gäbe es erstmals einen gesetzlich festgelegten Mindestlohn in Deutschland.

Um dennoch eine Art von Tarifautonomie aufrechtzuerhalten, sollen Gewerkschaften und Arbeitgeber in der neu zu bildenden Lohnfindungskommission stark vertreten sein. Während Laumann die Bereitschaft dazu nun im Deutschen Gewerkschaftsbund (DGB) ausloten soll, fühlt Fuchs bei Dieter Hundt, dem Präsidenten der Bundesvereinigung deutscher Arbeitgeber (BdA), vor. Auf Anfrage von der "Welt am Sonntag" bestätigte Fuchs diesen Sachverhalt. Auch Laumann erklärte der Zeitung: „Ich schließe nicht aus, dass es nach

einem Parteitagsbeschluss sogar noch in dieser Legislaturperiode zu einer gesetzlichen Lohnuntergrenze kommt.“

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, нали-

чие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание

проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается

доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной

материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Белова, Н. А. Практический курс перевода : учебное пособие / Н. А. Белова, У. С. Баймуратова. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 123 с. — ISBN 978-5-7410-1391-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 104 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62994.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

3. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
4. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
5. Моисеев, М. В. Предпереводческий анализ текста : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М. В. Моисеев, Д. А. Кононов. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с. — ISBN 978-5-7779-2020-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>
6. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
7. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

6.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Theguardian [Электронный ресурс] Сайт газеты – URL: <https://www.theguardian.com/>.
2. Переводческий сайт — [Электронный ресурс]. – URL: <http://translation-blog.ru/>.
3. Сайт BBC – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bbc.com/>.
4. Сайт TheNewYorkTimes – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.nytimes.com/>.
5. Сайт TheWashingtonPost – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>.
6. Союз переводчиков России — [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.
7. Электронный онлайн словарь Cambridge – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://dictionary.cambridge.org>.
8. Электронный онлайн словарь Dictionary.com – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.dictionary.com/>.
9. Электронный онлайн словарь Merriam-Webster – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.merriam-webster.com/>.
10. Электронный онлайн словарь Multitran – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.multitran.com/>.
11. Электронный онлайн словарь Oxforddictionary – Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxforddictionaries.com/>.
12. Электронный ресурс для переводчиков и лингвистов — [Электронный ресурс]. – URL: <http://linguists.narod.ru/readh.html>.
13. Энциклопедия Britannica □ Официальный сайт [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.britannica.com/>

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В те-

чение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.10 данной рабочей программы дисциплины.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

10.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.)

используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Практический курс устного перевода
(второй иностранный язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и практика перевода
<i>Квалификация выпускника</i>	магистр

Москва
2023 г.

1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Форма промежуточного контроля
ПК-17	Владением способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Экзамен, зачет
ПК-20	Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
ПК-21	Владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
ПК-23	Владением этикой устного перевода	
ПК-24	Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенции, формируемые в ходе изучения дисциплины:

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-17 Владением способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода	Знать: технологии перевода разностилевых текстов, теорию уровней эквивалентности.
	Уметь: определять стратегии перевода и применять стандартные способы решения переводческих задач для достижения эквивалентности при переводе.
	Владеть: методикой преобразования текста оригинала в текст перевода на необходимом уровне эквивалентности.
ПК-20 Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Знать: нормы вербального и невербального общения, принятые носителями иностранного языка для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
	Уметь: корректно строить высказывание в ситуации общения в соответствии с грамматическими, лексическими и фонетическими нормами для осуществления устного последовательного перевода и

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	устного перевода с листа. Владеть: нормами вербального и невербального общения и навыками коммуникации на иностранном языке для осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа.
ПК-21 Владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: правила ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
	Уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного.
	Владеть: системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-23 Владением этикой устного перевода	Знать: психолингвистические, социолингвистические и этические особенности поведения устного переводчика.
	Уметь: применять этические нормы в устном переводе с учетом социолингвистического контекста.
	Владеть: этическими нормами поведения в устном переводе.
ПК-24 Владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения ус коммуникации на языке перевода.
	Уметь: структурировать и интегрировать знания профессиональной деятельности, творчески их ходе решения профессиональных задач.
	Владеть: навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности.

В качестве критериев освоения компетенций используются знания, умения, навыки.

**Критерии оценки знаний студентов
(пороговый уровень сформированности компетенции)**

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично/зачтено	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - делает квалифицированные выводы и обобщения; - владеет на высококвалифицированном уровне системой понятий.
Хорошо/зачтено	- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее,

	<p>опираясь на знания основной и дополнительной литературы;</p> <ul style="list-style-type: none"> - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений; - владеет на достаточном уровне системой понятий.
Удовлетворительно/ зачтено	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
Неудовлетворительно/ не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.

**Критерии оценки умений студентов по решению
учебно-профессиональных задач и заданий
(продвинутый уровень сформированности компетенции)**

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично/зачтено	студент самостоятельно и правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
Хорошо/ зачтено	студент самостоятельно и в основном правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия.
Удовлетворительно/ зачтено	студент в основном решил учебно-профессиональную задачу или задание, допустил несущественные ошибки, слабо аргументировал свое решение, недостаточно используя научные понятия.
Неудовлетворительно/ не зачтено	студент не решил учебно-профессиональную задачу или задание.

**Критерии оценки владения студентами навыками решения широкого круга
комплексных проблемно-аналитических задач профессиональной деятельности
(повышенный уровень сформированности компетенции)**

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично/зачтено	даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены задачи деловых игр, кейс-стади; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Хорошо/ зачтено	даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не

	всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении задач деловых игр, кейс-стади не всегда использовались рациональные методики; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
Удовлетворительно/ зачтено	даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении задач деловых игр, кейс-стади студент использовал прежний опыт, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
Неудовлетворительно/ не зачтено	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов (пороговый уровень формирования компетенции):

Тест

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Сравнительная степень прилагательного без фактического сравнения выражает
	a	меньшую степень качества.
	b	большую степень качества
	c	Не выражает степени качества
2.		Прилагательные в сравнительной степени, употребленные вне сравнения, переводятся на русский язык
	a	прилагательными в сравнительной степени
	b	прилагательными в положительной степени
	c	прилагательными в превосходной степени
3.		Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau
	a	пожилая женщина
	b	стареющая женщина
	c	женщина, старшая по возрасту
4.		Переведите на русский язык словосочетание längereZeit
	a	утомительное время
	b	более длительное время
	c	длительное время
5.		Превосходная степень немецких прилагательных, употребленная вне сравнения, получила название
	a	«Superlativ»
	b	«Elativ»

	c	«Komparativ»
6.		Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse
	a	последние события
	b	вчерашние события
	c	незабываемые события
7.		«ausführbar» bedeutet
	a	выполнимый
	b	вывозимый
	c	выводимый
8.		«fruchtbar» bedeutet
	a	фруктовый
	b	плодородный
	c	ужасный
9.		«Entwicklungsländer» bedeutet
	a	развивающиеся страны
	b	развитые страны
	c	развиваемые страны
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	Aktionseinheitspolitik
	b	Wohnungsbauprogramm
	c	Vergissmeinnicht

Типовые вопросы

- 1) Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода (упражнения).
- 2) Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковые и культурологические лакуны (упражнения).
- 3) Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе, объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии (упражнения в устном и письменном варианте; работа с аудиотекстом).
- 4) Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойные отрицания, порядок слов, интонационное и графическое выделение (упражнения в устном и письменном варианте на материале оригинальных литературных текстов).
- 5) Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.
- 6) Компрессия. Декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации (упражнения в устном и письменном варианте).
- 7) Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях (упражнения в устном и письменном варианте).
- 8) Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов (упражнения в устном и письменном варианте на материале технических текстов).
- 9) Коммуникативно-прагматический аспект перевода; особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке

(упражнения в устном и письменном варианте).

10) Деловые письма, факсы, телефонограммы, переговоры (business-Deutsch).

11) Работа с переводной художественной прозой и поэзией.

12) Критерии оценки качества перевода; редактирование и саморедактирование.

13) Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Задания для проверки умений и навыков применения студентами теоретических знаний при решении широкого круга проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач, типовых задач (продвинутый и повышенный уровень формирования компетенции):

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Задание.

Изучить описание / комментарий как переводческий прием при переводе реалий, имен собственных, терминов. Сравнить текст оригинала и перевода, проанализировать переводческие приемы.

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Теоретические основы устного перевода.
2. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода.
3. Учет в переводе значимых аспектов формы и вариативности.
4. Учет в переводе фактора случайности и устойчивости языковых средств.
5. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств.
6. Учет в переводе функционально-стилистической дифференциации языковых средств.

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

Особенности устного перевода.

1. Поведение переводчика. Поза, жесты, местонахождение в момент перевода.
2. Особенности перевода в зависимости от типа мероприятия: выступление, пресс-конференция, презентация, интервью. Подготовка к переводу. Что должен, что может и чего не может требовать переводчик.
3. Структура отношений в сфере устного перевода.
4. Штатный переводчик vs. фрилансер. Отличия работы с прямыми клиентами от работы через агентство. Выстраивание отношений с заказчиком.

Творческое задание (с элементами эссе)

Напишите эссе по теме:

1. Перевод модальности.
2. Перевод именных частей речи.
3. Понятие лексико-семантических трансформаций.
4. Описательный перевод.
5. Перевод безэквивалентной лексики.

6. Перевод монологической речи.
7. Перевод диалогической речи.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Проведение имитации международных переговоров.

Создается атмосфера международных переговоров. Студенты 1, 3 получают тексты своих выступлений. Студент 5 получает тексты выступлений обоих студентов 1 и 3. Студенты 2 и 4 переводят на «слух».

- 1) Студент 1 — представитель страны страны 1.
Студент 2 — переводчик представителя страны 1.
- 2) Студент 3 — представитель страны 2.
Студент 4 — переводчик представителя страны 2.
- 3) Студент 5 — корректор перевода студентов 2 и 4. Его задача предложить оптимальный вариант перевода фраз.

Типовые вопросы к экзамену (зачету)

1. Устный перевод текста по тематике семестра с немецкого языка на русский (с подготовкой, со словарем).
2. Устный перевод с русского языка на немецкий связного текста средней степени сложности общественно-политической, страноведческой тематики.

Образец текста:

Merkel plant gesetzlich festgelegten Mindestlohn

Bundeskanzlerin Merkel bereitet nach Atomausstieg und Abschaffung der Wehrpflicht eine weitere Revolution vor: die allgemeine Lohnuntergrenze für Deutschland.

Zwar haben Christdemokraten, Christsoziale und Liberale dies in zahlreichen Wahl- und Grundsatzprogrammen ausgeschlossen und noch im Koalitionsvertrag vor zwei Jahren explizit vereinbart: "Einen einheitlichen gesetzlichen Mindestlohn lehnen wir ab."

Doch dies soll zumindest auf Seiten der Union bald nicht mehr gelten. Bundeskanzlerin Angela Merkel hat dafür zwei Vertreter unterschiedlicher Parteiflügel gebeten, ein gemeinsames Modell zu erarbeiten und dies auch mit Gewerkschaften und Arbeitgebern rückzukoppeln.

Am Montag der vergangenen Woche trafen sich zu diesem Zweck Karl-Josef Laumann, der Vorsitzende der Christlich-Demokratischen Arbeitnehmer, und Michael Fuchs, stellvertretender Fraktionsvorsitzender und Leiter des Parlamentskreis Mittelstand, nach der Vorstandssitzung in der Parteizentrale der CDU, dem Konrad-Adenauer-Haus.

Der Mann vom Arbeiterflügel und der Freund der Wirtschaft einigten sich tatsächlich. Ihre Idee: Eine Kommission soll künftig eine Untergrenze für Löhne festlegen.

Diese Lohnuntergrenze soll anschließend von der Bundesregierung bestätigt und für alle Bereiche, in denen es keine Tarifvereinbarungen gibt, gültig werden: Auf diese Weise gäbe es erstmals einen gesetzlich festgelegten Mindestlohn in Deutschland.

Um dennoch eine Art von Tarifautonomie aufrechtzuerhalten, sollen Gewerkschaften und Arbeitgeber in der neu zu bildenden Lohnfindungskommission stark vertreten sein. Während Laumann die Bereitschaft dazu nun im Deutschen Gewerkschaftsbund (DGB) ausloten soll, fühlt Fuchs bei Dieter Hundt, dem Präsidenten der Bundesvereinigung deutscher Arbeitgeber (BdA), vor. Auf Anfrage von der "Welt am Sonntag" bestätigte Fuchs diesen Sachverhalt. Auch Laumann erklärte der der Zeitung: „Ich schließe nicht aus, dass es nach einem Parteitagsbeschluss sogar noch in dieser Legislaturperiode zu einer gesetzlichen Lohnuntergrenze kommt.“

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций

Процедура оценивания знаний (тест)

Предлагаемое количество заданий	18-20
Последовательность выборки	Определена по разделам
Критерии оценки: - правильный ответ на вопрос	
«5» / зачтено, если	Если правильно выполнено 90-100% тестовых заданий
«4» / зачтено, если	Если правильно выполнено 70-89% тестовых заданий
«3» / зачтено, если	Если правильно выполнено 50-69% тестовых заданий

Процедура оценивания знаний (устный ответ)

Предел длительности	10 минут
Предлагаемое количество заданий	2 вопроса
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	Случайная
Критерии оценки: - требуемый объем и структура -изложение материала без фактических ошибок -логика изложения - использование соответствующей терминологии - стиль речи и культура речи - подбор примеров их научной литературы и практики	
«5» / зачтено, если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» / зачтено, если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов
«3» / зачтено, если	Требования выполнены частично – не выдержан объем, есть фактические ошибки, нарушена логика изложения, недостаточно используется соответствующая терминологии.

Процедура оценивания умений и навыков (проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач)

Предлагаемое количество заданий	1
Последовательность выборки	Случайная
Критерии оценки: - выделение и понимание проблемы -умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения - полнота использования источников - наличие авторской позиции	

<ul style="list-style-type: none"> - соответствие ответа поставленному вопросу - использование социального опыта, материалов СМИ, статистических данных - логичность изложения - умение сделать квалифицированные выводы и обобщения с точки зрения решения профессиональных задач - умение привести пример - опора на теоретические положения - владение соответствующей терминологией 	
«5» / зачтено, если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» / зачтено, если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов. Затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений
«3» / зачтено, если	Требования выполнены частично - пытается обосновать свою точку зрения, однако слабо аргументирует научные положения, практически не способен самостоятельно сформулировать выводы и обобщения, не видит связь с профессиональной деятельностью

При оценке теоретических знаний и практических навыков студентов на экзамене (зачете) учитываются итоги текущей аттестации (участие в работе на лекциях и семинарских занятиях, выполнение практических работ). Преподаватель имеет право поставить экзамен (зачет) без опроса тем студентам, которые успешно в течение семестра показывали высокую успеваемость по данной дисциплине, активно работали на лекциях и семинарских занятиях.

Структуру формирования компетенции можно представить в виде следующих трех последовательных уровней:

Пороговый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. Это начальный уровень обучения, который называют уровнем знакомства. Оценка уровня сформированности компетенции на данном этапе осуществляется с использованием тестов с выбором ответа из предложенной серии ответов, а также открытых вопросов. Поскольку предлагаемые на выбор ответы теста или сами вопросы становятся подсказкой, то деятельность студента состоит в узнавании в правильном ответе ранее усвоенной информации.

Продвинутый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. На этом уровне студент способен воспроизводить по памяти ранее усвоенную информацию и применять усвоенные алгоритмы деятельности (без помощи извне) для решения типовых профессиональных практических (ситуационных) задач. Никакой новой информации на этом уровне деятельности не создаётся.

Повышенный уровень формирования компетенции – это этап квалифицированной профессиональной деятельности, достижение которого позволяет решать широкий круг комплексных проблемно-аналитических задач. Нетиповые задачи требуют комбинирования известных алгоритмов и приёмов деятельности, эвристического (комбинаторного)

мышления, которое позволяет необычным образом использовать известную информацию при решении неизвестных ранее задач. Эвристические решения, как правило, сопровождаются развёрнутым обсуждением возможных альтернатив и экспериментированием. Деятельность на этом уровне обогащает личный опыт студента новой только для него информацией, повышая его профессиональное мастерство.

Для выявления уровня сформированности компетенций через оценку знаний, умений и навыков студентов в ходе промежуточной аттестации любое итоговое мероприятие (зачет, зачет с оценкой, экзамен) состоит из двух составных блоков:

- Выполнение комплексных тестов и/или ответы на вопросы.
- Выполнение комплексных проблемно-аналитических и практических заданий (задачи, упражнения и т.д. и т.п.).

Переход к решению заданий следующего блока возможен только при условии получения положительной оценки при решении заданий предыдущего блока.